

УТВЕРЖДАЮ  
 Декан факультета

\_\_\_\_\_  
 (подпись) Шматко А. Д.  
 ФИО  
 «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	6	6	216	0	0	0	0	216	0	0	216	диф. зач.

*ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

год набора группы: 2024

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
Мамаев Иван Дмитриевич, старший преподаватель

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

## 1. Общие характеристики

Практика	Тип практики
Учебная практика	НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

## 2. Цели практики

- формирование первичных профессиональных компетенций в области научно-исследовательской деятельности;
- закрепление основных теоретических знаний, полученных в процессе изучения курсов гуманитарного и профессионального циклов.

## 3. Задачи практики

- овладение базовыми приемами научного мышления;
- овладение базовыми навыками отбора и обработки источников теоретического и практического материала;
- овладение базовыми навыками представления и оформления результатов исследования в виде научной публикации.

## 4. Место практики в структуре образовательной программы

*НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)* является дисциплиной **обязательной части блока 2**.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ЯЗЫКА, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

**ОПК-1** — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

**ОПК-2** — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**.

## 5. Место и время проведения практики

Практика проводится в передовых организациях, промышленных предприятиях, научных и научно-исследовательских учреждениях, ведущих деятельность по направлению подготовки обучающихся, с которыми заключены соответствующие соглашения, например: Практика проводится в структурных подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, материально технической базой.

Практика может проводиться в структурных подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, материально технической базой.

Время проведения: 6 семестр, общая трудоемкость - 6 з.е.

## 6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции

### Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
---

### Профессионально-специализированные (по специализациям) компетенции:

ПСК-1/23 — способность использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных профессиональных целей
ПСК-3/23 — способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
ПСК-5/23 — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

#### ОПК-2

знания:

нормативных документов, определяющих специфику профессиональной деятельности переводчика;

умения:

применять теоретическую информацию для анализа и оценки качества существующих переводов;

навыки:

владения приемами самостоятельного изучения и сопоставления языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах.

#### ПСК-1/23

знания:

основные способы и принципы взаимодействия в цифровой среде;

умения:

использовать современные информационно-коммуникационные технологии с целью решения профессиональных задач;

навыки:

реализовывать поставленные профессиональные задачи посредством цифровых технологий.

#### ПСК-3/23

знания:

принципы редактирования и корректуры, способы литературной обработки при передаче иноязычного текста;

умения:

обрабатывать родной иноязычный текст, сохраняя авторскую идею и стиль, реферировать текст;

навыки:

подготовки научных текстов по тематике проводимых исследований.

#### ПСК-5/23

знания:

методы проведения лингвистического и переводческого анализов текста, принципы составления комментариев к тексту;

умения:

собирать и документировать информацию для решения профессиональных задач;

навыки:

ориентированного поиска информации в справочной литературе, проведения анализа текста для решения профессиональных задач.

## 7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 з.е. (в 6 семестре) 216 часов.

№ п/ п	Курс	Семестр	Разделы (этапы) практики	Вид производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов, и трудоемкость (в часах)			
				Производственный инструктаж	Изучение документации	Выполнение заданий	Обработка результатов
1	3	6	Ознакомление с этапами и сроками прохождения практики; целями и задачами практики, требованиями, которые предъявляются к студентам со стороны руководителя практики; с заданием на практику и указаниями по его выполнению; со сроками представления отчетной документации. Постановка задач научно-исследовательской работы. Анализ области исследования.	18	18	18	18
2	3	6	Проведение индивидуального научного исследования: знакомство с ГОСТом и локальными нормативными актами для оформления научной работы; сбор и обработка теоретического материала; сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для проведения исследования; обработка собранных материалов; написание научной статьи; оформление предоставления библиографического списка.	18	18	18	18
3	3	6	Оформление отчета о научно-исследовательской работе. Представление результатов исследования на выпускающей кафедре.	18	18	18	18
<b>Всего</b>				54	54	54	54
<b>Итого</b>				216			

## 8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

- инструктажи по выполнению задания практики;
- использование специализированных компьютерных программ для сбора, обработки;
- ведение работы с библиографическими источниками;
- сбор, анализ, обработка и систематизация теоретического материала;
- выполнение конкретных задач в сфере перевода и сопоставительного языкознания в процессе проведения научно-исследовательской работы;
- обобщение результатов проведенного исследования;
- завершение работы над научным материалом, подготовка отчета и доклада о прохождении научно-исследовательской работы;
- защита научно-исследовательской работы путем представления доклада с презентацией.

## 9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

- программа прохождения научно-исследовательской работы;
- нормативные и технические документы;

- Интернет-ресурсы и другие электронные информации;
- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
- требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы.

## **10. Формы текущего контроля успеваемости**

Обязательной формой текущего контроля успеваемости по практике является диагностическая работа, проводимая по результатам половины периода, отведенного на прохождение практики в соответствии с календарным учебным графиком.

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle.

## **11. Форма промежуточной аттестации (по итогам практики)**

Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачет, выставляемый с учетом результатов текущего контроля успеваемости и итогов защиты отчета о прохождении практики.

Основные параметры, которые учитываются при выставлении оценки.

1. Представление отчета о прохождении практики.
2. Проверка выполненного отчета на соответствие требованиям ГОСТа.
3. Беседование со студентом по теме научного исследования.
4. Оценка ответов студента, которые даны на соответствующие вопросы.

Критерии оценивания.

Зачтено-отлично:

- все задачи практики решены полностью, отчет содержит все необходимые разделы;
- в процессе собеседования студент продемонстрировал полное знание вопросов, связанных с задачами практики;
- оформление отчета соответствует требованиям положения о практиках и ГОСТ 7.32-2017.

Зачтено-хорошо:

- все задачи практики решены полностью, отчет содержит все необходимые разделы;
- в процессе собеседования студент продемонстрировал в целом достаточно полное знание вопросов, связанных с задачами практики, но допускал мелкие неточности в формулировках ответов;
- оформление отчета в целом соответствует требованиям положения о практиках и ГОСТ 7.32-2017, но имеются отдельные недочеты в оформлении.

Зачтено-удовлетворительно:

- все задачи практики решены полностью, отчет содержит все необходимые разделы;
- в процессе собеседования студент продемонстрировал удовлетворительное знание вопросов, связанных с задачами практики, но допускал неполные ответы, затруднялся в формулировках ответов;
- оформление отчета, в целом, соответствует требованиям положения о практиках и ГОСТ 7.32-2017, но имеются недочеты в оформлении.

Не зачтено:

- не все задачи практики решены, в отчете отсутствуют необходимые разделы;
- оформление отчета не соответствует требованиям.

## **12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

а) Основная литература:

1. . Оформление отчётных документов по практикам. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 34 экз.

б) Дополнительная литература:

не требуется.

в) Ресурсы сети Интернет:

1. <https://docs.cntd.ru/document/1200157208>.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> - Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
3. <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=457](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457) - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/> - КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

### **13. Материально-техническое обеспечение практики**

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

### **14. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств на практике включает:

- задания для проведения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы;
- требования к отчету о прохождении практики и критерии оценивания;
- иные оценочные средства, необходимые для оценки сформированности компетенций, формируемых в результате прохождения практики.

Требования к отчету

1. Отчет по практике должен быть оформлен в соответствии с требованиями «Положения о практической подготовке в БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова» ([https://www.voenmeh.ru/images/docs/otdel-trudoustroystva/Prikaz\\_534\\_o\\_Polojenie\\_o\\_practic\\_podgotovke\\_2023\\_v1.pdf](https://www.voenmeh.ru/images/docs/otdel-trudoustroystva/Prikaz_534_o_Polojenie_o_practic_podgotovke_2023_v1.pdf)) и ГОСТ 7.32-2017.

2. Отчет должен содержать информацию о выполнении всех заданий практики:

- постановка целей и задач исследования, написание введения к исследованию;
- анализ и описание формальной модели предметной области;
- формирование системы требований к программному продукту и составление ТЗ;
- оформление результатов научно-исследовательской работы.
- каждому заданию практики соответствует раздел отчета.

3. Отчет должен включать следующие обязательные структурные элементы:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть, состоящая из нескольких разделов;
- заключение;
- список использованных источников.

При необходимости могут использоваться дополнительные структурные элементы, такие как:

- термины и определения;
- перечень обозначений и сокращений;
- приложения.

4. Общий объем отчета составляет 15-20 страниц.

5. В списке использованных источников должно быть представлено не менее 15 наименований, не менее 30% из них должны быть опубликованы за последние 5 лет.

